

informatio

Volume 32

June 2003

Number 2

CONGRATULATIONS!

Whether you obtained your full title for the first time in the February translation examination, or whether you acquired a new language combination, we congratulate you—and all those whose names we publish in other issues throughout the year as they become certified—and we wish you a warm welcome to a profession where membership is a matter of pride. Have a wonderful summer!

Fabrice Cadieux, President

CERTIFIED THROUGH CTIC TRANSLATION EXAMINATION

French-English

Caroline Bissonnette
Sylvie Brideau
Lise Cloutier
Shulamit Day-Savage
James Shearon

English-French

Lise Balthazar
Suzanne Beauchamp
Josée Boudreault
Sylvie Brideau
Dominique Brodeur
Brigitte Calixte
François Côté
Isabelle Cousineau
Eugénie Dumais
Jean-Rémy Emorine
Nathalie Gabach
Isabelle Gingras
Rita Haddad-Estimé
Nicole Kinney
Eric Laflamme St-Jean
Marie Lauzon
Suzanne Laveau
Yves Leclair
Claude Leclerc
Louise Malloch
Annie Pelletier
Lise J. Roy

Spanish-French

Jean-Pierre Artigau

French-Arabic

Marielle Khoury

French-Spanish

Fuencisla Leal-Santiago

English-Chinese

Guoyang Shao

English-Croatian

Fiona Koscak

English-German

Angela Haberhauer
Beatrix Read
Karin Reinhold

English-Italian

Giovanni Scarola

English-Korean

Mi Jung Park

English-Romanian

Sonia Florina Feloiu

English-Spanish

Ismel González

English-Turkish

Nuray Çokgezen Pekel
Çiğdem Mekik

Chinese-English

Alice Leung
Hongchao Wang

Hindi-English

Inder Mohan Singh

Portuguese-English

John Herring


Spanish-English

Chloé Collins
Jorge Comrie
Olivia González
Rita Granda
Angela Laird
Kenneth Plotnik
James Shearon

CERTIFIED ON DOSSIER IN TRANSLATION

English-French

Stéphanie Wall



LogiTerm Worldwide

- Alignment, Validation and Conversion to TM format
- Bitext Creation
- Data Conversion
- Data Entry
- Glossary Creation
- Power-user Training
- Technical Advice

Get the entry-level version of LogiTerm at a very affordable price, which gives you powerful search functions, a very robust alignment tool, and very handy data conversion and deformatting tools. Quality at a price you can't beat!



To find out more about our tools:

Terminotix Inc.
240 Bank Street, Suite 600, Ottawa, Ontario K2P 1X4
(613) 233-8465 / termino@terminotix.com / www.terminotix.com



You Can Beat Stress

By: James Shearon, C. Tran. (Canada)

If you're an independent translator not sure if work will continue to flow in, it may be hard to say "No." If you're a salaried translator, it may be impossible to say "No." Yet, according to psychologist Monique Massé, learning to say "No" is an important step in developing a harmonious lifestyle.

Speaking at an ATIO professional development day prior to this year's Annual General Meeting, Monique Massé vividly described how being able to manage stress literally meant the difference between life and death for two men whose canoe overturned in the St. Lawrence River. One man panicked, thrashed about wildly and drowned. The other stayed calm by thinking of his family, and lived.

"What you think affects your body, and what your body feels affects how you think," said Massé. "Take control of your thoughts," she urged. Positive thinking makes success more likely, while negative thinking turns the odds against you. She illustrated her point with a story from Canada's Olympic ski team. The whole team practised together. Half the team spent time visualizing how they would ski a race and saw themselves doing well. The other half just did the physical training. In competition, those who visualized outperformed those who did not.

In addition to positive thoughts, slow, deep breathing and regular movement can help reduce stress. If you spend long hours at a desk, take two or three minutes every hour to stretch and walk about, and learn to breathe from the stomach. Try singing out loud.

Monique Massé recommended a four season approach to life, based on traditions of Canada's native people. Spring represents creativity, openness to change, and innovation. Summer is the ability to love, not only others, but yourself, even when you make mistakes. Autumn is the coming of wisdom, learning to let go of the things you can't change. Winter is a time of strength, of judging your limits and being able to say "No."

Our life is a recurring cycle of adapting to the seasons. Nobody can live in summer alone. Take a deep breath and recognize how good you are.



Photo Kenneth Larose

Feeling no pain: Lyné Brassard, Nathalie Trudel, Barbara Collishaw and Christine Pouliot rapt in concentration



Photo Kenneth Larose

Resistance is futile: Monique Massé demonstrates the power of mental imaging with audience volunteer Pascal Sabourin



Photo Kenneth Larose

Coulis madness at the Centurion Centre: readying death by chocolate



Photo Kenneth Larose

Having your cake and eating it too

Inside...

ATIO Volunteer Award 2003.....	Page 4
Salute to 25-Year Members.....	Page 4
Your New Board for 2003-2004.....	Page 4
The General Public Is Now Represented on the FondATIO Board of Directors.....	Page 5

A Penny For Your Thoughts!.....	Page 5
MS Office isn't Only Officious.....	Page 6
What You Need to Know if You Are <i>Not</i> Using Translation Memory....	Page 7
In the Bookshops.....	Page 7
Calendar of Events.....	Page 8

ATIO Volunteer Award 2003

By: *Hélène Gélinas-Surprenant, C. Tran., C. Term. (Canada)*
 Translation: *Hendrik Burgers, C. Tran. (Canada)*

In addition to the administration of its routine workload performed by its Secretariat, an association like ours needs the volunteer efforts of its members in communicating with the public and providing the wide range of services offered to its members and associates.

Since 1998, on the occasion of our professional development day, we have paid tribute to one of our own for work done behind the scenes for the Association. This year thanks are due to **Monique Durette** of Toronto. She became an ATIO member in 1985, and in 1993 became part of the team that guides participants through the preparatory courses for the certification examination. Since 1999, she also has supervised young people registered in the professional development course for students.

While translation or interpretation performed on a volunteer basis for the Association helps restrict the rise in our management costs, the support to future certified members humanizes the professional development process and forges a person-to-person bond, which is representative of the mutual support and sharing of skills that are integral to our professions and that form part of our Code of Ethics.

Our heartfelt thanks to **Monique Durette**.

Your New Board for 2003-2004

By: *Catherine Bertholet*
 Translation: *Lise Cloutier, C. Tran. (Canada)*

On April 26, 2003, ATIO held its Annual General Meeting and elected a new Board of Directors.

The newly elected Board members are:

- Fabrice Cadieux President and Chair, Public Relations Committee
- Kenneth Larose Vice-President
- Michel Trahan Secretary
- Creighton Douglas Treasurer
- Dorothy Charbonneau Director, Conference Interpreters
- David Lowe Director, Salaried Translators
- Nancy McInnis. Director, Independent Translators
- Hélène Gélinas-Surprenant. Director, Terminologists
- Maha Takla Director, Court Interpreters

Congratulations to all!

Salute to 25-Year Members

By: *Catherine Bertholet*

The following members joined ATIO in 1978 and have seen the Association through the ensuing quarter-century. Congratulations!

- Nikola Bogdanovic
- Harald Kremer
- Michel Moisan
- André Moreau
- Anthony Muc
- Patrick O'Brien-Hitching
- Agnès Whitfield



Photo: Kenneth Larose

Anthony Muc receiving his quarter-century pin: 25 years and going strong

ATIO takes this opportunity to thank the sponsors of the 2003 Professional Development Day as well as the exhibitors who contributed to its success:

Sponsors



Grand & Toy



Louise Voyer Financial Services



Exhibitors

Louise Voyer Financial Services
 MultiCorpora R & D Inc.

Terminotix
 Translation Bureau

The General Public Is Now Represented on the FondATIO Board of Directors!



By: *Pascal Sabourin, C. Tran. (Canada)*

Your Foundation held its 2003 AGM in Ottawa, on April 25. Initially known as the Peace Interpreters Foundation, the ATIO Foundation was launched in 2001 with a new mandate: to offer financial support to students completing a university program in translation or interpretation in Ontario. Since then, the FondATIO has given out more than \$20,000 to 30 in-course students (scholarships), graduating students (achievement awards) and students completing a research project (research grants).

During its 2003 AGM, the FondATIO appointed Robert Julien Denis to its Board of Directors. A retired teacher and former president of the *Association des enseignantes et enseignants franco-ontariens* (AEEFO), Mr. Denis now lives in the Ottawa region. He is keenly interested in education and more specifically in the role the FondATIO

plays in helping young people enter one of our language professions. Mr. Denis is the first representative from the general public to sit on the Board of Directors of the FondATIO.

Approximately 23 members of the Foundation attended the 2003 AGM (in person or through a proxy) and elected the following members of the Board: Robert Julien Denis, Michel Trahan (Secretary), Paule Landry (Treasurer), Hélène Gélinas-Surprenant (Vice-President), Catherine Bertholet, Ken Larose, Pascal Sabourin (President).

Special thanks to all these volunteers who have so generously accepted the challenge of guiding the activities of our Foundation during the next two years. Also, many thanks to you, members and associates of ATIO, whose annual contributions help young people complete their studies and enter one of our professions.

A Penny For Your Thoughts!

The Answer to Your Prayers?

By: *Nancy McInnis, C. Tran. (Canada)*

There you are, a poor starving translator, desperately trying to get your freelance business off the ground, and suddenly one day the phone rings. You nearly trip over your feet rushing to answer it, hoping that it's the answer to this month's rent—and it is!! Fifty thousand words. Hallelujah, you chorus. You only have to review the text and then certify it. Piece of cake. And best of all, it's a foot in the door with this new and potentially lucrative client.

Well before you hire an office administrator and move into bigger premises, there are a couple of things you might want to think about. Who are the behind-the-scenes translators? Are you familiar with the quality of their work? Remember, the final consumer will see your name and seal, so it is really your reputation that is on the line. Every not-quite-the-way-I-would-do-it-but-it-will-do sentence in that text will be attributed to you and remembered as the standard of your work.

Are you prepared to accept that the unknown translator's work is properly researched? Of course you are working in a field for which you have considerable experience and expertise, but every text has its own unique challenges. Are

you going to research every term again or will the translator provide you with supporting documentation?

Remember that old bottom line. Depending on the quality of the original work, you could be spending a lot of time researching, revising, rewriting, regretting. You could be working for next to nothing.

And finally, if the client needed the job certified, why wasn't the text given to a certified translator in the first place?

So before you commit yourself, stop and think. Are you familiar with the quality of the translator's work? What kind of challenges does the text have to offer? How much time are you going to have to spend reworking the translation before you can give it your stamp of approval? It's your decision—and your reputation.

I think *InformATIO* is much better than before. Volume 31, No.3 2002 was very interesting.

I wish *InformATIO* could have more voices from foreign language translators.

Steve Chen, C. Tran. (Canada)

MS Office isn't Only Officious¹

By: Dr. William O. Bergerson

Revised by: Carlos Chalhoub, C. Tran. (Canada)

FORMING > STORMING > NORMING > PERFORMING: These successive stages toward effective group dynamics have their counterpart in the mastery of software. To get the most out of MS Office, don't just be content with deactivating the insistency of unwanted automation—standardize your interaction with the suite and exploit its useful features!

For starters, each program offers **KEYBOARD COMMANDS** and the ability to create custom shortcut keys. Hence, many grabs for the mouse are unnecessary and as inefficient as a trip to an outdoor well when tap water is available right at your fingertips!

Reordering; Promoting/Demoting; and Collapsing of **OUTLINES** in Word, Excel and PowerPoint can be accomplished with the keyboard alone, for example. Outlines provide a great way to chronicle progress while accommodating changing priorities in to-do lists, including those associated with multiple translation projects. And it's possible to include quick access to files in progress by creating a hyperlink to them within the list!

Further synergies can be realized by encoding **FILE NAMES**. Correspondence file nomenclature might include the date as "YYMMDD" [for chronological archival sorting],

directionality as ")" or "((", and 3-letter codes for client and correspondence type. Hence, "030604)SdtEml" immediately reveals an email sent to Super Duper Translations on June 4, 2003.

Standardized file nomenclature can also be used to drive powerful **BOOLEAN FUNCTIONS**. To track open invoices in Excel, for example, "CONCATENATE" will transform the date encoding of invoice file "030525\$SDT" to 5/25/03, which can in turn be compared to "TODAY" via the "DAYS360" function to automatically display how many days the invoice has been open. Delinquencies will jump out all the more if "Conditional Formatting" is then used to alter the appearance of results exceeding the number of days set forth in the payment terms.

Avoid frustration, minimize repetitive motion injuries and work more effectively by investing the time to tame MS Office into doing your bidding!

¹ excerpt from material presented to the 24th Annual MICATA (Mid-America Chapter of the American Translators Association) Spring Conference in Kansas City, MO, USA May 3, 2003
© 2003 Dr. William O. Bergerson

InformATIO

Published by: **The Association of Translators and Interpreters of Ontario**

1202-1 Nicholas Street

Ottawa, Ontario K1N 7B7

Tel: (613) 241-2846 / 1-800-234-5030

Fax: (613) 241-4098

E-mail: info@atio.on.ca

Website: www.atio.on.ca

Circulation: 1400

Printer: Plantagenet Printing

Graphic Designer: More In Typo

Editor: Michel Trahan

Editorial Assistant: Catherine Bertholet

Editorial policy:

The Editor of InformATIO reserves the right not to publish, or to edit with the author's consent, any article submitted or commissioned for publication. Any opinions expressed (except in articles signed in an official capacity) are those of the authors and are not endorsed by the Association.

Special thanks to:

William O. Bergerson, Peter Birrell, Denise Bourgeois, Denis Bousquet, Hendrik Burgers, Fabrice Cadieux, Carlos Chalhoub, Steve Chen, Lise Cloutier, Creighton Douglas, Monique Durette, Owen Evans, H el ene G elinas-Surprenant, Frances Gow, Danielle Harwood, Kenneth Larose, Bruno Lobrichon, Jean-Luc Malherbe, Nancy McInnis, Pascal Sabourin, James Shearon, Jean Pierre Thouin, Michel Trahan.

What You Need to Know if You Are *Not* Using Translation Memory

By: Frances Gow, ATIO Student (Translation)

Imagine the following scenario: Client X has a large job in which some material is recycled from previous translations. She has been advised that a TM tool would improve consistency and/or save time in this case. You are the translator who is to do the work, but you do not know how to use the tool. Client X would like to take advantage of the time savings offered by the tool, so she hires a TM technician to pre-translate the text before sending it to you. You receive a document with some segments already in the target language. All you have to do is fill in the rest, and the work is done in record time, right?

Hopefully, but not necessarily.

That is the best-case scenario, and it assumes that the TM technician (who should be a qualified translator) makes the replacements you would have made. If not, do you have the power to change those replacements? The technician has the documentation in the form of a translation memory database; do you have access to the same documentation in a form that you can open? Will you get paid for making necessary repairs to so-called exact matches? These are questions you will have to be prepared to ask the client before accepting the job in the first place. TM tools are at their best when the translator in charge of the text is at the helm; it is possible to use them at arm's length, as described above, but be aware



(and make sure the client is aware) that the results may be disappointing.

If learning about how TM technology works does not interest you at all, it is best to avoid this kind of scenario. If you do accept such a job, make an effort to negotiate as much control as you can over the final text. Alternatively, you may decide to learn how to use the tools yourself.

In the Bookshops...

Translation by: Hendrik Burgers, C. Tran. (Canada)

- **PARMENTIER, Michel, *Dictionnaire français/anglais des comparaisons // English/French dictionary of similes*, Stanké, 2002, 214p.**
ISBN 2-7604-0872-8 CAD 17.95

Thanks to Creighton Douglas, C. Tran. (Canada) for this information.



Calendar of Events

Translation: Denise Bourgeois, C. Tran. (Canada)

✓ JULY 2003

July 7–11, 2003: **4th International Summer School of Terminology**

Barcelona, Spain

Information: www.iula.upf.es

July 14–18, 2003: **4th International Summer Symposium of Terminology**

Barcelona, Spain

Information: www.iula.upf.es

✓ AUGUST 2003

August 18–22, 2003: **14th European Symposium on Language for Special Purposes: “Communication, Culture, Knowledge”**
Guilford, Great Britain

Information: University of Surrey, www.computing.surrey.ac.uk/lsp2003

✓ SEPTEMBER 2003

September 12–13, 2003: **Translation and French-speaking countries—Translating in a French-speaking country.**

Information: daniel.gouadec@hb.fr

September 23–28, 2003: **9th Machine Translation Summit**

New Orleans, Louisiana

Information: www.amtaweb.org/summit

✓ NOVEMBER 2003

November 21–23, 2003: **50th Anniversary of the International Federation of Translators**

November 20, 2003: The Translations of Harry Potter

November 21, 2003: Copyright in Translation

November 22, 2003: Authors’ Rights and Standard

Closing Cocktail

Paris, France

Information: www.fit-ift.org/english/50th.html



The Smart Life

Meloche Monnex is pleased to announce the launch of the e-newsletter, *The Smart Life*. This e-newsletter will provide you with helpful information on a variety of lifestyle topics related to home and family, car care, spending habits, etc. The e-newsletter is offered free-of-charge and is distributed quarterly by e-mail. Visit melochemonnex.com/atio and select the e-newsletter option to subscribe today.

The Board of Directors of the Association of Translators and Interpreters of Ontario regretfully announces the death of

John Douris

ATIO Associate Translator Since 1999

The Board of Directors of the Association of Translators and Interpreters of Ontario regretfully announces the death of

Claudette Veilleux

Certified Translator, ATIO Member Since 1992